

# Memorial

des

# MEMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.

## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Samstag, 23. April 1881.

Nr. 26.

SAMEDI, 23 AVRIL 1881.

**Gesetz vom 20. April 1881, betreffend den Verkehr mit explosiven Stoffen.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 16. März 1881 und derjenigen des Staatsrathes vom 25. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Der Königl. Beschluß vom 21. März 1815, die Art und Weise des Verkaufs, der Circulation und der Beförderung des Schießpulvers betreffend, ist abgeschafft.

**Art. 2.** Reglemente allgemeiner Verwaltung, durch Königl.-Großh. Beschluß genehmigt, werden die beim Transport, bei der Lagerung und dem Verkauf des Pulvers und anderer explosiven Stoffe zu ergreifenden Vorsichtsmaßregeln vorschreiben.

**Art. 3.** Uebertretungen der Bestimmungen dieser Reglemente werden mit einer Gefängnißstrafe von acht Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldbuße von 26 Franken bis zu 200 Franken oder nur mit einer dieser beiden Strafen geahndet.

Die Bestimmungen des Titel I des Strafgesetzbuches und des Gesetzes vom 18. Juni 1879,

*Loi du 20 avril 1881, concernant le transport et le commerce des matières explosives.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 16 mars 1881, et celle du Conseil d'État du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté royal du 21 mars 1815, sur le mode de vente, de circulation et de transport de la poudre à tirer, est abrogé.

**Art. 2.** Des règlements d'administration générale, approuvés par arrêté royal grand-ducal, prescriront les précautions à prendre dans le transport, le dépôt et la vente de la poudre à tirer et des autres substances explosives.

**Art. 3.** Les infractions aux dispositions de ces règlements seront punies d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 francs à 200 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

Les dispositions du premier livre du Code pénal et de la loi du 18 juin 1879, portant at-

wodurch die Berücksichtigung der mildernden Umstände den Gerichten vorbehalten wird, sind auf diese Uebertretungen anwendbar.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 20. April 1881.

Wilhelm.

Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.

Königl.-Großh. Beschluß vom 20. April 1881,  
den Transport und die Lagerung explosiver  
Stoffe, sowie den Handel mit solchen be-  
treffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König  
der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Groß-  
Herzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Ansicht des Gesetzes vom heutigen Tage,  
den Verkehr mit explosiven Gegenständen be-  
treffend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der  
Justiz und nach Berathung der Regierung im  
Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die explosiven Stoffe, auf welche sich,  
nachstehende Bestimmungen beziehen, sind:

Schieß- und Sprengpulver;  
Nitroglycerin (Sprengöl) und Nitroglycerin  
enthaltende Präparate, insbesondere Dynamit  
(ein nicht abtropfbares Gemisch von Nitroglyce-  
rin mit pulverförmigen, an sich nicht explosiven  
Stoffen);

Nitrocellulose, insbesondere Schießbaumwolle;

Explosive Gemische, welche chloresäure und pic-  
rinsäure Salze enthalten;

Knallquecksilber, Knallsilber und die damit dar-  
gestellten Präparate.

tribution aux cours et aux tribunaux de l'ap-  
préciation des circonstances atténuantes, se-  
ront appliquées à ces infractions.

Mandons et ordonnons que la présente loi  
soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et  
observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 20 avril 1881.

GUILLAUME.

Le Directeur général  
de la justice,  
Paul EYSCHEN.

Arrêté royal grand-ducal du 20 avril 1881, rela-  
tif au transport, au commerce et au dépôt  
de la poudre à tirer et des autres substances  
explosives.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour, concernant le transport  
et le commerce des matières explosives;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de  
la justice et après délibération du Gouverne-  
ment en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art 1<sup>er</sup>. Les matières explosives auxquelles  
se rapportent les dispositions qui vont suivre,  
sont:

La poudre à tirer et la poudre de mine;

La nitroglycérine et les préparations conte-  
nant de la nitroglycérine, notamment la dyna-  
mite (un mélange de matières pulvérulentes  
non explosives par elles-mêmes et de nitrogly-  
cérine en quantité insuffisante pour former des  
gouttes);

La nitro-cellulose, notamment le coton-  
poudre;

Les mélanges explosifs qui contiennent de  
l'acide chlorique et de l'acide picrique;

Les fulminates de mercure ou d'argent et  
leurs composés.

Unter den explosiven Stoffen, im Sinne dieses Beschlusses, sind außerdem einbegriffen:

Pulvermunitionen, Feuerwerkskörper u. sprengfähige Zündungen.

Nicht sprengkräftige Zündungen, sowie Zündhütchen, Zündspiegel und Metallpatronen, unterliegen den Vorschriften dieses Beschlusses nicht.

### I. Transport explosiver Stoffe.

#### Allgemeine Bestimmungen.

Art. 2. Von der Versendung sind ausgeschlossen:

Nitroglycerin als solches, abtropfbare Gemische von Nitroglycerin, sowie Gemische von Nitroglycerin mit an sich explosiven Stoffen, als nitrirter Cellulose, Pulverfäzen u. s. w.;

Explosive Gemische, welche chlorsaure und picrinsaure Salze enthalten;

Knallquecksilber, Knallsilber und die damit dargestellten Präparate.

A. Versendung explosiver Stoffe auf Landwegen.

Art. 3. Der Transport explosiver Stoffe auf Fuhrwerken, welche gleichzeitig zur Personenbeförderung dienen, ist verboten. Eine Ausnahme findet nur statt, wenn in sehr dringenden Fällen die zur Beseitigung von Eisstopfungen nöthigen Sprengbüchsen und das zur Füllung der letzteren erforderliche Pulver unter Begleitung zuverlässiger Personen in kürzester Frist nach dem Bestimmungsort geschafft werden sollen.

Art. 4. Explosive Stoffe sind in hölzerne Kisten oder Tonnen, deren Fugen so gedichtet sind, daß ein Ausstreuen nicht stattfinden kann, und welche nicht mit eisernen Reifen oder Bändern versehen sind, fest zu verpacken.

Pulver kann in metallene Behälter (ausgeschlossen solche von Eisen) verpackt werden.

Sont encore comprises parmi les matières explosives, dans le sens du présent arrêté:

Les munitions de poudre et les pièces d'artifice, de même que les mèches à feu, si elles sont explosives.

Les mèches à feu non explosives, les capsules, les amorces d'armes à feu et les cartouches en métal ne sont pas soumises aux prescriptions du présent arrêté.

### I. Transport des matières explosives.

#### Dispositions générales.

Art. 2. Sont exclus de l'expédition:

La nitroglycérine comme telle, les mélanges contenant de la nitroglycérine en excès suffisant pour former des gouttes, ainsi que les mélanges de nitroglycérine et de matières par elles-mêmes explosives, telles que nitro-cellulose, galette de poudre etc;

Les mélanges explosifs contenant de l'acide chlorique et de l'acide picrique;

Les fulminates de mercure ou d'argent et leurs composés.

A. Expédition des matières explosives par voie de terre.

Art. 3. Le transport de matières explosives est interdit sur des voitures servant en même temps au transport des personnes.

Il n'est fait exception que pour les cas très urgents où les pétards nécessaires à faire disparaître les barrages formés par les glaces, et la poudre destinée à les charger, doivent être transportés avec la plus grande célérité au lieu de destination sous escorte de personnes sûres.

Art. 4. Les matières explosives doivent être emballées solidement dans des caisses ou tonnes suffisamment rejointoyées pour éviter le suintement ou le tamisage et qui ne sont munies ni de cercles ni de bandages en fer.

La poudre peut être emballée dans des récipients en métal, à l'exclusion du fer.

Vor der Verpackung in Tonnen oder Kisten muß loses Kornpulver in leinene, Mehlpulver in leberne Säcke geschüttet werden.

Dynamit darf nur in Patronen, nicht auch in loser Masse versendet werden.

Dynamitpatronen und Schießbaumwollpatronen (Patronen, welche aus gepreßter, gemahlener Schießbaumwolle bereitet und mit einem Ueberzug von Parafin versehen sind) sind durch eine Umhüllung von Papier in Packete zu vereinigen. Dynamit- und Schießbaumwollpatronen, Schießbaumwolle, sowie andere Nitrocellulose dürfen weder mit Zündungen versehen, noch mit solchen in dieselben Behälter verpackt werden.

Schießbaumwolle, sowie andere Nitrocellulose, muß bis zu mindestens 20 Procent Wassergehalt angefeuchtet in wasserdichte Behälter besonders fest verpackt sein, so daß eine Reibung des Inhalts nicht stattfinden kann.

Die zur Verpackung explosiver Stoffe dienenden Behälter müssen je nach ihrem Inhalte mit der Aufschrift: „Pulver, Pulvermunition, Feuerwerkskörper, Zündungen, Dynamit, Schießbaumwolle“ versehen, Behälter, welche Dynamit enthalten, außerdem mit der Firma oder der Marke der Fabrik, aus welcher das Dynamit herrührt, bezeichnet sein.

Das Bruttogewicht der Schießbaumwolle enthaltenden Behälter darf 85 Kilogramm, das Bruttogewicht der Pulver, Pulvermunition, Feuerwerkskörper oder Zündungen enthaltenden Behälter 75 Kilogramm, das Bruttogewicht der Dynamitpatronen enthaltenden Behälter 35 Kilogramm nicht übersteigen.

Art. 5. Bei dem Verpacken und dem Verladen darf Feuer oder offenes Licht nicht gehalten, Tabak nicht geraucht werden.

Das Verladen, insbesondere von Dynamit, hat unter sorgfältiger Vermeidung von Erschütterungen zu erfolgen. Die betreffenden Behälter dürfen deshalb nie gerollt oder abgeworfen werden.

Soll das Verladen ausnahmsweise an einer

Avant l'emballage en tonnes ou caisses, la poudre en grains doit être placée dans des sacs en toile, et la poudre en pulvérin dans des sacs en cuir.

La dynamite ne peut être expédiée qu'en cartouches, non en masse libre.

Les cartouches de dynamite et les cartouches de coton-poudre (cartouches préparées avec du coton-poudre comprimé moulu et enduites de paraffine) doivent être réunies en paquets au moyen d'une enveloppe en papier. Les cartouches de dynamite et de coton-poudre, le coton-poudre ainsi que les autres nitro-celluloses ne peuvent être emballés tout amorcés ni être placés avec les amorces dans le même récipient.

Le coton-poudre, ainsi que les autres nitro-celluloses, ne peuvent être emballés qu'après avoir été humectés d'au moins 20 pCt. du volume d'eau et dans des récipients étanches et d'une manière assez fixe pour éviter tout frottement intérieur.

Les récipients servant à emballer des matières explosives doivent porter, suivant leur contenu, la suscription : *poudre, munitions de poudre, pièces d'artifice, mèches à feu, dynamite, coton-poudre*; ceux qui contiennent de la dynamite doivent porter en outre l'adresse ou la marque de la fabrique d'où elle provient.

Le maximum du poids brut des récipients contenant des substances explosives est fixé comme suit : pour le coton-poudre, 85 kilogr.; pour la poudre, les munitions de poudre, les pièces d'artifice ou les amorces, 75 kilgr.; les cartouches de dynamite, 35 kilogrammes.

Art. 5. Lors de l'emballage et du chargement, il est interdit de faire usage de feu ou d'une lumière ouverte, ainsi que de fumer.

Le chargement, notamment celui de la dynamite, doit être opéré de façon à éviter avec soin les secousses. Les récipients ne doivent dès lors jamais être roulés ni jetés.

Si le chargement doit se faire exceptionnel-

anderen Stelle, als vor der Fabrik oder dem Lagerraum oder innerhalb derselben geschehen, so ist hierzu die Genehmigung der Polizeibehörde einzuholen und deren Weisungen nachzukommen.

**Art. 6.** Die Behälter müssen auf dem Fuhrwerke so fest verpackt werden, daß sie gegen Scheuern, Rütteln, Stoßen, Umfallen und Herabfallen aus den oberen Lagen gesichert sind, insbesondere dürfen Tonnen nicht aufrecht gestellt werden, müssen vielmehr gelegt und durch Holzunterlagen unter Haar- oder Strohecken gegen jede rollende Bewegung gesichert werden.

**Art. 7.** Explosive Stoffe dürfen nicht mit Zündhütchen, Zündpräparaten oder sonstigen leicht entzündlichen Gegenständen zusammen verladen werden.

Es ist untersagt, Dynamit oder Schießbaumwolle mit Pulver, Pulvermunition, Feuerwerkskörpern oder Zündungen zusammen zu verladen.

**Art. 8.** Wird loses Pulver in Menge von nicht mehr als 15 Kilogramm Bruttogewicht, oder werden andere explosive Stoffe in Mengen von nicht mehr als 35 Kilogramm Bruttogewicht versendet, so finden auf dergleichen Transporte außer der Vorschrift des Art. 3 nur die von der Verpackung und von der Bezeichnung der Behälter handelnden Vorschriften dieses Abschnittes Anwendung.

**Art. 9.** Zur Beförderung von explosiven Stoffen dienende Fuhrwerke müssen, wenn sie unbedeckt sind, mit einem Plantuche überspannt werden.

Sie müssen als Warnungszeichen eine von Weitem erkennbare, schwarze Fahne mit einem weißen P tragen.

Zum Sperren der Räder dürfen nur hölzerne Radschuhe angewendet werden; bei Eisbahn ist eine eiserne Sperrvorrichtung (Kräzer) gestattet, welche aber ganz vom Radschuh bedeckt sein muß.

**Art. 10.** Wer explosive Stoffe in Mengen

lemt ailleurs que devant la fabrique ou le lieu de dépôt, ou à l'intérieur de ces locaux, il sera nécessaire de se procurer au préalable l'autorisation de l'autorité locale et de se conformer à ses indications.

**Art. 6.** Les récipients doivent être fixés sur la voiture assez solidement pour éviter le frottement, les secousses, le choc, le renversement ou la chute; les tonneaux notamment ne doivent pas être placés debout, mais ils doivent être couchés et être garantis contre tout mouvement roulant au moyen de cales en bois posées sous une couche de crin ou de paille.

**Art. 7.** Les matières explosives ne doivent pas être chargées ensemble avec des capsules, des mèches à feu, des amorces ou autres objets qui s'enflamment facilement.

Il est interdit de charger ensemble de la dynamite ou du coton-poudre avec de la poudre, des munitions de poudre, des pièces d'artifice ou des mèches à feu.

**Art. 8.** Ne sont applicables aux expéditions de poudre en masse libre en quantité de 15 kilogrammes poids brut ou au-dessous, et aux expéditions d'autres matières explosives en quantité de 35 kilogr. poids brut ou au-dessous, que la prescription de l'art. 3 et celles de la présente section traitant de l'emballage et de la suscription des récipients.

**Art. 9.** Les voitures servant au transport de matières explosives doivent, si elles ne sont pas fermées, être recouvertes d'une bâche.

Elles doivent porter comme signal un fanion noir visible de loin, sur lequel sera peinte en blanc la lettre P.

Pour enrayer les roues, on ne pourra employer que des sabots en bois; en temps de glace il est permis de se servir d'un appareil à enrayer en fer (griffe), mais qui doit être entièrement couvert par le sabot.

**Art. 10.** Quiconque expédie des matières



von mehr als 35 Kilogramm Bruttogewicht versendet, muß der Ortspolizeibehörde des Absendorts davon unter Angabe des Transportweges Anzeige machen und den Frachtschein derselben zur Visierung vorlegen.

**Art. 11.** Auf Fuhrwerken, welche explosive Stoffe führen, darf Feuer oder offenes Licht nicht gehalten, Tabak nicht geraucht werden. Auch in der Nähe der Fuhrwerke ist das Anzünden von Feuer oder Licht, sowie das Tabakrauchen verboten.

**Art. 12.** Fuhrwerke, welche explosive Stoffe führen, dürfen nur im Schritt fahren und dürfen von andern Fuhrwerken sowie von Reitern nur im Schritt passiert werden. Besteht ein Transport aus mehreren Fuhrwerken, so müssen dieselben während der Fahrt eine Entfernung von mindestens 50 Meter unter einander halten.

**Art. 13.** Fuhrwerke, welche explosive Stoffe führen, dürfen, während sie halten, niemals ohne Bewachung bleiben.

Von Werkstätten, Wohnhäusern und öffentlichen Gebäuden muß die Haltestelle bei Schießpulver mindestens 150 Meter, bei Dynamit mindestens 400 Meter entfernt liegen.

Bei einem Aufenthalt von mehr als einer halben Stunde in der Nähe von Ortschaften ist überdies der Polizeibehörde rechtzeitig Anzeige zu machen, welche die erforderlich erscheinenden Vorsichtsmaßregeln zu treffen hat.

**Art. 14.** Fuhrwerke mit explosiven Stoffen müssen von Eisenbahnzügen oder geheizten Lokomotiven mindestens 300 Meter entfernt bleiben. Sind Wegstrecken zu passiren, auf welchen wegen der gleichlaufenden Richtung der Eisenbahn und des Weges oder wegen der Frequenz der Bahn obiger Vorschrift nicht genügt werden kann, so ist der Eisenbahnbetriebsbehörde, welcher die unmittelbare Betriebsleitung der betreffenden Strecke obliegt, von dem beabsichtigten Transporte rechtzeitig Anzeige zu machen, und hat diese dann die

explosives en quantité de plus de 35 kilogr. poids brut, est tenu d'en donner avis à l'autorité locale du lieu d'expédition avec l'indication du chemin que suivra le transport et de faire viser par elle la lettre de voiture.

**Art. 11.** Il est interdit d'avoir du feu ou des lumières ouvertes, ou de fumer sur les voitures transportant des matières explosives. Il est également interdit d'allumer du feu ou des lumières ou de fumer à proximité des voitures.

**Art. 12.** Les voitures transportant des matières explosives ne doivent marcher qu'au pas; toute autre voiture et tout cavalier sont tenus de se mettre au pas pour passer à côté d'elles. Lorsqu'un transport se composera de plusieurs voitures, les conducteurs laisseront entre elles, pendant la marche, une distance de cinquante mètres au moins.

**Art. 13.** Les voitures qui conduisent des matières explosives ne doivent jamais, pendant les temps d'arrêt, être laissées sans garde.

Les voitures transportant de la poudre ne doivent stationner qu'à une distance de 150 mètres au moins de tout atelier, maison d'habitation ou bâtiment public; les voitures transportant de la dynamite observeront une distance de 400 mètres au moins. Pour les arrêts de plus d'une demi-heure à proximité d'une localité, l'autorité locale en sera exactement prévenue, et cette dernière prendra les mesures de précaution qui lui paraîtront nécessaires.

**Art. 14.** Les voitures chargées de matières explosives resteront éloignées des trains de chemin de fer ou des locomotives chauffées, de 300 mètres au moins. Quand il ne pourra être satisfait à cette prescription, parce que le convoi devra suivre un chemin parallèle à la voie ferrée ou que la circulation sera trop grande sur cette voie, il sera, en temps utile, donné avis du transport projeté à l'autorité d'exploitation du chemin de fer chargée de la direction immédiate de l'exploitation sur cette section de la

zur Beseitigung von Gefahr geeigneten Anordnungen zu treffen.

**Art. 15.** Der Transport durch zusammenhängend gebaute Ortschaften ist nur gestattet, wenn diese Orte nicht auf für Frachtfuhrwerke passirbaren Wegen umfahren werden können. Ist die Durchfahrt unvermeidlich, so ist von der bevorstehenden Ankunft des Transportes der mit der Wahrnehmung der Ortspolizei betrauten Behörde zeitig Anzeige zu machen und sind deren Bestimmungen zu erwarten. Die Behörde hat den zu nehmenden Straßenzug zu bestimmen, denselben von anderen Fahrzeugen möglichst frei zu halten und Sorge zu tragen, daß die Durchfahrt ohne unnöthigen Aufenthalt und mit Vermeidung besonderer Gefahren erfolgt.

**Art. 16.** Das Abladen hat den Vorschriften des Art. 5 entsprechend zu erfolgen.

#### B. Versendung explosiver Stoffe auf Schiffen und Fahren.

**Art. 17.** Auf Dampfschiffen, welche Personen befördern, dürfen explosive Stoffe nicht transportirt, an Schießpulver oder Feuerwerkskörpern jedoch darf soviel mitgeführt werden, als zur Abgabe von Signalen nothwendig ist.

Die im Art. 3 enthaltene Ausnahmebestimmung findet auch hier Anwendung.

**Art. 18.** Die Art. 4, 5 (Absatz 1 und 2), 10 und 16 finden auch hier Anwendung.

Das Ein- und Ausladen darf nur an einer von der Polizeibehörde dazu angewiesenen Stelle, welche möglichst weit von bewohnten Gebäuden entfernt sein muß, erfolgen.

Die Ladestelle darf dem Publikum nicht zugänglich sein und ist, wenn ausnahmsweise das Ein- oder Ausladen bei Dunkelheit stattfindet, mit fest- und hochstehenden Laternen zu erleuchten.

Die mit explosiven Stoffen gefüllten Behälter dürfen nicht eher auf die Ladestelle gebracht oder daselbst zugelassen werden, bis die Verladung beginnen soll.

voie, et cette dernière prendra les dispositions nécessaires pour écarter tout danger.

**Art. 15.** Le passage du convoi par des localités à habitations agglomérées n'est autorisé que quand ces localités ne peuvent être contournées. Lorsque le passage par la localité ne peut être évité, avis de l'arrivée du convoi sera donné en temps utile à l'autorité chargée de la police locale et ses instructions seront attendues. Cette autorité désignera les rues par où le convoi devra passer; elle en écartera autant que possible toute autre voiture en marche, et veillera à ce que la traversée soit effectuée sans arrêt inutile et à ce que tout danger particulier soit évité.

**Art. 16.** Le déchargement sera opéré conformément aux prescriptions de l'art. 5.

#### B. Expédition des matières explosives par bateaux et bacs.

**Art. 17.** Il est interdit de transporter des matières explosives sur des bateaux à vapeur servant au transport des personnes. Ne sont admises que les quantités de poudre ou de pièces d'artifice nécessaires aux signaux.

L'exception prévue à l'art. 3 est applicable à ce mode de transport.

**Art. 18.** Sont également applicables, les art. 4, 5 (alin. 1 et 2), 10 et 16.

L'embarquement et le débarquement ne pourront être effectués qu'à un endroit désigné à cet effet par l'autorité locale, et éloigné autant que possible des maisons habitées.

Le lieu d'embarquement ne doit pas être accessible au public, et si, par exception, l'embarquement ou le débarquement a lieu la nuit, il sera éclairé à l'aide de lanternes à demeure fixe et à support élevé.

Les récipients contenant de matières explosives ne pourront être ni amenés ni admis au lieu d'embarquement, avant le moment de l'embarquement.

**Art. 19.** Die explosiven Stoffe müssen auf dem Schiffe in einem abgeschlossenen Raume, welcher bei Dampfschiffen möglichst weit von dem Kesselraum entfernt sein muß, unter Deck fest verstaут verladen werden. Bei Verladung in offenen Booten müssen letztere mit einem Plantuche überspannt werden.

Weber in diesem, noch in den unmittelbar daranstoßenden Räumen dürfen Zündhütchen und Zündschnüre verpackt sein. Leicht entzündliche Stoffe sind, mit Ausnahme der zum Betriebe der Dampfkeessel oder der Rüchsen dienenden Brennmaterialien, von der gleichzeitigen Beförderung überhaupt ausgeschlossen. Brennmaterialien dürfen nur in feuersicheren und leicht unter Wasser zu setzenden besonderen Räumen aufbewahrt werden. Das Schiff muß mit einer von Weitem erkennbaren stets ausgespannt gehaltenen schwarzen Flagge mit einem weißen P versehen sein.

Die Vorschrift des Art. 8 findet auf den Transport zu Schiffen sinngemäße Anwendung.

**Art. 20.** Im Uebrigen ist beim Transport explosiver Stoffe auf Schiffen Folgendes zu beobachten:

a. Sind zusammenhängend gebaute Ortschaften zu berühren, so ist wie bei dem Landtransporte zu verfahren. Die Durchfahrt ist von der Behörde nur zu gestatten, nachdem die Passage freigemacht und die Anordnung getroffen ist, daß Brücken etc. ohne Aufenthalt passiert werden können.

Bei beengten Wasserstraßen ist die Behörde befugt, die Durchfahrt ganz zu untersagen.

b. Sind Schiffbrücken oder Schleusen zu passieren, so ist dem Brücken- oder Schleusenwärter von der bevorstehenden Ankunft des Fahrzeugs und seiner ungefähren Größe zeitig Anzeige zu machen.

c. In Betreff des Passirens von Eisenbahnbrücken ist, wie im Art. 14 vorgeschrieben, zu verfahren.

d. Das Anlegen darf nur an Orten geschehen, welche dem Publikum nicht zugänglich sind.

**Art. 19.** Les matières explosives seront placées sur le bateau dans un compartiment fermé, lequel, sur les bateaux à vapeur, sera situé aussi loin que possible de la chaudière; elles seront bien assujetties et couvertes. En cas de chargement sur des bateaux découverts, ces derniers seront recouverts d'une bâche.

Ni dans les compartiments contenant des matières explosives, ni dans ceux y attendant immédiatement, il ne sera permis de placer des capsules ou des mèches à feu. Sont exclues du transport simultané les matières facilement inflammables, à l'exception des matériaux de chauffage nécessaires à l'alimentation de la chaudière à vapeur et à la cuisine. Les matériaux de chauffage ne pourront être placés que dans des compartiments à l'épreuve de l'incendie et facilement submersibles. Le bateau portera un pavillon noir, visible de loin, constamment déployé et sur lequel sera peinte en blanc la lettre P.

La prescription de l'art. 8 est applicable par analogie au transport par bateaux.

**Art. 20.** Les dispositions suivantes seront en outre observées pour le transport des matières explosives par bateaux:

a) Lorsqu'il s'agira d'aborder près de localités habitées, on observera les mesures prescrites pour les transports par voie de terre. Le passage ne sera autorisé par l'autorité que quand la circulation aura été rendue libre et que des mesures auront été prises pour le passage sous les ponts etc., sans arrêt.

Dans les voies étroites, l'autorité pourra interdire le passage.

b) Quand il y aura des ponts de bateaux ou des écluses à passer, le gardien du pont ou l'éclusier sera prévenu à temps de l'arrivée de l'embarcation et de sa dimension approximative.

c) Pour le passage des ponts de chemin de fer, on procédera comme il est prescrit à l'art. 14.

d) Il ne sera permis d'aborder qu'aux lieux non accessibles au public.



Die Ortspolizeibehörde ist stets vorher in Kenntniß zu setzen und hat Vorschriften über Ort, Zeit und Vorsichtsmaßregeln im Einzelnen zu geben.

**Art. 21.** Fahren, welche Fuhrwerke mit explosiven Stoffen übersetzen, dürfen nicht gleichzeitig andere Fuhrwerke oder Personen befördern.

**C. Versendung explosiver Stoffe auf Eisenbahnen.**

**Art. 22.** Die Versendung explosiver Stoffe auf Eisenbahnen ist durch besondere Bestimmungen geregelt.

**II. Handel mit explosiven Stoffen.**

**Art. 23.** Wer explosive Stoffe feil zu halten beabsichtigt, muß davon der Polizeibehörde Anzeige machen.

**Art. 24.** Die Abgabe von explosiven Stoffen an Personen unter sechzehn Jahren ist verboten.

**Art. 25.** Pulver, Pulvermunition, Feuerwerkskörper und Zündungen in Quantitäten von mehr als 1 Kilogramm, sowie alle sonstigen explosiven Stoffe in jeder Quantität dürfen nur an solche Personen abgegeben werden, von welchen ein Mißbrauch nicht zu besorgen ist und welche in dieser Hinsicht dem Verkäufer vollkommen bekannt sind. Wofern letzteres nicht der Fall ist, hat sich der Käufer durch ein Zeugniß der Polizeibehörde auszuweisen, daß der Abgabe kein Hinderniß im Wege steht. Dieses Zeugniß ist bei der Abgabe von Dynamit, Schießbaumwolle und bei in Art. 2 bezeichneten Stoffen in jedem Falle erforderlich.

Die Polizeibehörde hat sich vor Ertheilung des Zeugnisses über die Art der beabsichtigten Verwendung und den etwa beabsichtigten Aufbewahrungsort zu erkundigen und geeigneten Falls die entsprechenden Maßnahmen zu treffen.

An jeder Dynamitpatrone muß die Bezeichnung

La police locale sera toujours prévenue à l'avance, et elle prescrira les dispositions de détail nécessaires au sujet du temps, du lieu et des mesures de précaution.

**Art. 21.** Les bacs qui transportent d'une rive à l'autre des matières explosives, ne peuvent pas transporter simultanément d'autres voitures ou des personnes.

**C. Expédition des matières explosives par chemin de fer.**

**Art. 22.** L'expédition des matières explosives par chemin de fer est réglée par des dispositions spéciales.

**II. Commerce de matières explosives.**

**Art. 23.** Quiconque se propose de faire le commerce de matières explosives, est tenu d'en faire la déclaration à l'autorité locale.

**Art. 24.** Il est interdit de remettre des matières explosives à des personnes âgées de moins de seize ans.

**Art. 25.** La poudre, les munitions de poudre, les pièces d'artifice et les amorces, en quantités de plus d'un kilogramme, ainsi que toutes les autres matières explosives en quelque quantité que ce soit, ne doivent être remises qu'à des personnes de la part desquelles il n'y a pas à craindre d'abus et qui sous ce rapport sont parfaitement connues du vendeur. Si tel n'est pas le cas, l'acheteur doit produire un certificat de l'autorité locale faisant connaître que rien ne s'oppose à la remise. Ce certificat est toujours nécessaire pour la vente de dynamite, de coton-poudre et des matières spécifiées à l'art. 2.

Avant de délivrer le certificat, l'autorité locale doit s'informer du mode d'emploi projeté, ainsi que de l'endroit où l'objet devra, s'il y a lieu, être conservé; et, le cas échéant, elle prescrira les mesures nécessaires.

Chaque cartouche de dynamite portera lisi-

„Dynamit“ und die Firma der Fabrik deutlich angebracht sein.

**Art. 26.** Wer sich mit der Anfertigung oder dem Verkauf von explosiven Stoffen befaßt, ist verpflichtet, über alle Käufe und Verkäufe von Pulver, Pulvermunition, Feuerwerkskörpern und Zündungen in Quantitäten von mehr als 1 Kilogramm, sowie über alle Käufe und Verkäufe sonstiger explosiver Stoffe ein Buch zu führen, welches über die Namen und die Legitimation der Abnehmer, den Zeitpunkt der Abgabe und die abgegebene Quantitäten Aufschluß gibt.

Dieses Buch, sowie die nach Art. 25 erforderlichen Zeugnisse sind der Polizeibehörde auf Verlangen jeder Zeit zur Einsicht offen zu legen.

### III. Lagerung explosiver Stoffe.

#### A. Pulver, Pulvermunition, Feuerwerkskörper und Zündungen

**Art. 27.** Wer mit Pulver, Pulvermunition, Feuerwerkskörpern und Zündungen Handel treibt, darf

1) im Kaufladen nicht mehr als 1 Kilogramm;

2) im Hause außerdem nicht mehr als 5 Kilogramm vorrätig halten.

Auf Nachweis eines besonderen Bedürfnisses kann die Erhöhung des Vorraths unter 2) zeitweilig bis auf 10 Kilogramm gestattet werden.

Die Aufbewahrung desselben darf nur in einem auf dem Dachboden (Speicher) belegenen, mit keinem Schornsteintohre in Verbindung stehenden, abgesonderten Raume, der beständig unter Verschluss zu halten ist und mit Licht nicht betreten werden darf, erfolgen. Die Behältnisse müssen den Bestimmungen in Art. 4, Absatz 1 und 2 entsprechen und bedeckt sein.

**Art. 28.** Personen, welche nicht unter die Bestimmung des Art. 27 fallen, bedürfen behufs der Aufbewahrung von mehr als 1 Kilogramm der polizeilichen Erlaubniß.

**Art. 29.** Größere als die in Art. 27 bezeich-

blement l'inscription «dynamite» et le nom de la fabrique.

**Art. 26.** Quiconque s'occupe de la fabrication ou de la vente des matières explosives, est dans l'obligation de tenir un livre de tous les achats et ventes de poudre, de munitions de poudre, de pièces d'artifice et de mèches à feu, en quantités de plus d'un kilogramme, ainsi que de tous les achats et ventes d'autres matières explosives. Il inscrira dans ce livre les noms et le mode de légitimation des acheteurs, la date de la vente et les quantités vendues.

Ce livre, ainsi que les certificats prescrits à l'art. 25, sera représenté à toute réquisition de la police.

### XIII. Dépôt des matières explosives.

#### A. Poudre, munitions de poudre, pièces d'artifice et mèches à feu.

**Art. 27.** Quiconque fait le commerce de poudre, de munitions de poudre, de pièces d'artifice et de mèches à feu, ne pourra avoir en approvisionnement :

1° dans la boutique, qu'un kilogramme au plus;

2° dans la maison en outre, cinq kilogrammes au plus.

En cas d'un besoin spécial justifié, l'approvisionnement spécifié au n° 2 pourra temporairement être autorisé jusqu'à dix kilogrammes.

La conservation de cet approvisionnement ne pourra avoir lieu que dans un local séparé situé sous les combles (grenier), ne communiquant avec aucun tuyau de cheminée, fermé constamment à clé et dont l'accès avec une lumière est interdit. Les récipients doivent satisfaire aux dispositions de l'art. 4, alin. 1 et 2, et être couverts.

**Art. 28.** Les personnes qui ne tombent pas sous l'application de la disposition de l'art. 27 sont tenues de se munir d'une autorisation de la police pour conserver un approvisionnement de plus d'un kilogramme.

**Art. 29.** Les quantités supérieures à celles

neten Mengen sind außerhalb der Ortschaften in besonderen Magazinen aufzubewahren, deren Errichtung zufolge Unserm Beschluß vom 17. Juni 1872 gestattet worden ist.

Es kann angeordnet werden, daß die Schlüssel zu diesem Lokale in den Händen der Behörde bleiben.

**Art. 30.** Die Aufbewahrung an der Herstellungsstätte, sowie an der Verbrauchsstätte, unterliegt den im Art. 31 gegebenen Vorschriften.

#### B. Andere Sprengstoffe.

**Art 31.** Die in Art. 2 aufgeführten Sprengstoffe dürfen nur an der Herstellungsstätte, Dynamit und Nitro-Cellulose außer an der Herstellungsstätte nur an denjenigen Orten, wo diese Stoffe behufs eines gewerblichen Betriebes zur unmittelbaren Verwendung gelangen, oder in besondern Magazinen aufbewahrt werden.

Für die Aufbewahrung an der Herstellungsstätte sind die zufolge obenerwähntem Beschlusse vom 17. Juni 1872 bei Ertheilung der Concession vorgeschriebenen Bedingungen, und in Ermangelung solcher Vorschriften die Weisungen der Ortsbehörde zu beachten.

Die Niederlagen an der Verbrauchsstätte sowie die besondern Magazine bedürfen einer in Gemäßheit desselben Beschlusses erfolgten Genehmigung. Es kann angeordnet werden, daß die Schlüssel der Magazine in den Händen der Behörden bleiben.

#### IV. Strafbestimmung.

**Art. 32.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Vorschriften werden nach Art. 3 des Gesetzes vom heutigen Tage, den Verkehr mit explosiven Stoffen betreffend, bestraft.

**Art. 30.** Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Haag den 20. April 1881.

Wilhelm.

Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.

spécifiées à l'art. 27 doivent être conservées en dehors des localités habitées dans des magasins spéciaux dont l'établissement aura été autorisé conformément à Notre arrêté du 17 juin 1872.

Il pourra être prescrit que les clefs de ces magasins restent entre les mains de l'autorité locale.

**Art. 30.** La conservation aux ateliers de fabrication et aux ateliers d'emploi est soumise aux prescriptions données à l'art. 31.

#### B. Autres matières explosives.

**Art 31.** Les matières explosives spécifiées à l'art. 2 ne peuvent être conservées qu'aux ateliers de fabrication, la dynamite et les nitro-celluloses aux ateliers de fabrication et aux lieux où ces matières arrivent pour être immédiatement employées à un usage industriel, ou bien dans des magasins spéciaux.

Pour la conservation à l'atelier de fabrication, on observera les conditions sous lesquelles l'établissement de cet atelier aura été autorisé conformément à l'arrêté susdit du 17 juin 1872, et, à défaut de semblables conditions, on suivra les instructions de l'autorité locale.

Les dépôts au lieu où se fait l'emploi, et dans les magasins spéciaux sont soumis à une autorisation donnée en conformité du même arrêté. Il pourra être prescrit que les clefs des magasins restent entre les mains de l'autorité.

#### IV. Dispositions pénales.

**Art. 32.** Les contraventions aux prescriptions qui précèdent seront punies conformément à l'art. 3 de la loi de ce jour, concernant le transport et le commerce des matières explosives.

**Art. 33.** Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 20 avril 1881.

Le Directeur général  
de la justice,  
Paul Eyschen.

GUILLAUME.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 20. April 1881,  
betreffend die Beförderung von explosiven  
Stoffen auf Eisenbahnen.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-  
herzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage  
über den Verkehr mit explosiven Stoffen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der  
Justiz und nach Berathung der Regierung im  
Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Von der Beförderung auf Eisenbahnen  
sind ausgeschlossen:

Alle der Selbstentzündung oder Explosion unter-  
worfenen Gegenstände, soweit nicht die Bestim-  
mungen des hierfolgenden Art. 2 Anwendung  
finden, insbesondere:

a) Nitroglycerin (Sprengöl) als solches, ab-  
tropfbare Gemische von Nitroglycerin, sowie Ge-  
mische von Nitroglycerin mit an sich explosiven  
Stoffen, als nitrirter Cellulose, Pulverfäßen &c.;

b) nicht abtropfbare Gemische von Nitroglycerin  
mit pulverförmigen, an sich nicht explosiven Stoffen  
(Dynamit und ähnliche Präparate) in loser Masse  
(wegen Dynamitpatronen vergl. Art. 2 hiernach);

c) unreine Pikrinsäure, pikrinsäure Salze so-  
wie explosive Gemische, welche pikrinsäure und  
chlorpikrinsäure Salze enthalten;

d) Knallquecksilber (mit Ausnahme von Zün-  
dungen und Zündhütchen), Knallsilber und Knall-  
gold, sowie die damit dargestellten Präparate;

e) solche Präparate, welche Phosphor in Sub-  
stanz beigemischt enthalten, namentlich Zünd-  
blättchen (amorces);

**Arrêté royal grand-ducal du 20 avril 1881, relatif  
au transport des substances explosives par  
chemin de fer.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour, concernant le transport  
et le commerce des matières explosives;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de  
la justice et après délibération du Gouvernement  
en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont exclus du transport par chemin  
de fer:

Tous les articles sujets à combustion spon-  
tanée ou à explosion, pour autant que les dis-  
positions de l'art. 2 ci-après ne sont pas appli-  
cables, et notamment:

a) la nitroglycérine comme telle ou mélangée  
avec d'autres matières en assez forte quantité  
pour pouvoir s'égoutter, ainsi que les mélanges  
de nitroglycérine et de matières explosives par  
elles-mêmes, telles que nitro-cellulose, galette  
de poudre etc.;

b) la nitroglycérine mélangée avec des ma-  
tières pulvérulentes non explosives par elles-  
mêmes en quantité telle qu'elle ne puisse  
s'égoutter (dynamite et produits analogues),  
lorsque ces mélanges ne sont pas contenus dans  
des cartouches (pour les cartouches de dyna-  
mite, voir ci-après art. 2);

c) l'acide picrique impur, les picrates, ainsi  
que les composés explosifs contenant des pi-  
crates et des chlorates;

d) le fulminate de mercure (à l'exception des  
mèches et capsules fulminantes), le fulminate  
d'argent et le fulminate d'or, ainsi que les pré-  
parations faites avec ces substances;

e) les préparations contenant du phosphore  
non combiné, notamment les amorces;

f) geladene Schußwaffen.

**Art. 2.** Die hier unten bezeichneten Gegenstände werden zur Beförderung auf Eisenbahnen nur bedingungsweise zugelassen, und unterliegen den nachstehenden Vorschriften, und zwar:

Schieß- und Sprengpulver (Schwarzpulver) und ähnliche Gemenge, wie insbesondere der sogenannte brennbare Salpeter;

Pulvermunition, einschließlich fertiger Patronen jedoch ausschließlich der Metallpatronen, welche den Vorschriften des gegenwärtigen Reglements nicht unterworfen sind;

Feuerwerkskörper, insoweit sie nicht Stoffe enthalten, welche nach Art. 1 von der Beförderung ausgeschlossen sind;

Sprengkraftige Zündungen, als: Sprengkapseln, elektrische Minenzündungen, Zündschnüre mit Ausnahme der Sicherheitszünder;

Patronen aus Dynamit;

Nitro-Cellulose, insbesondere Schießbaumwolle (auch Cotton-Powder) und daraus gefertigte Patronen, ferner Collobiumwolle, Pyropapier (sogenanntes Dupplerschanzpapier).

1° Diese Gegenstände sind in hölzerne Kisten oder Tonnen, deren Fugen so gedichtet sind, daß ein Ausstreuen nicht stattfinden kann und welche nicht mit eisernen Reifen oder Bändern versehen, fest zu verpacken. Pulver kann in metallene Behälter (ausgeschlossen solche von Eisen) verpackt werden. Vor der Verpackung in Tonnen oder Kisten muß loses Kornpulver in leinene, Mehlpulver in leberne Säcke geschüttet werden. Dynamitpatronen und mit einem Ueberzuge von Paraffin versehene Patronen aus gepreßter (gemahlener) Schießbaumwolle sind durch eine Umhüllung von Papier in Pakete zu vereinigen. Die genannten Patronen, sowie Schießbaumwolle und andere Nitrocellulose dürfen weder mit Zündungen versehen, noch mit solchen in dieselben Gefäße

f) les armes à feu chargées.

**Art. 2.** Les objets ci-après spécifiés ne seront admis au transport par chemin de fer que sous les conditions déterminées à leur égard, à savoir:

La poudre à canon et la poudre de mine (Schwarzpulver), et les composés de même nature, et en particulier le salpêtre inflammable;

Les munitions de poudre, y compris les cartouches préparées, mais à l'exclusion des cartouches métalliques, lesquelles ne sont pas soumises aux prescriptions du présent règlement;

Les pièces d'artifice, en tant qu'elles ne contiennent pas des matières exclues du transport en vertu de l'art. 1<sup>er</sup>;

Les amorces explosives, telles que: capsules de mineur, amorces de mine électriques, mèches à l'exception des mèches dites de sûreté;

Les cartouches de dynamite;

Les nitro-celluloses, et en particulier le coton-poudre (aussi le *cotton-powder*) et les cartouches qui en sont confectionnées; la laine de collodion, le papier fulminant appelé aussi *Dupplerschanzpapier*.

1° Ces articles doivent être solidement emballés dans des caisses ou tonnes non munies de cercles ou bandages en fer, et dont les joints soient assez étanches pour s'opposer à tout suintement ou tamisage. La poudre peut être emballée dans des récipients en métal, à l'exclusion du fer. Avant l'emballage en tonnes ou caisses, la poudre en grains doit être placée dans des sacs en toile et la poudre en pulvérin dans des sacs en cuir. Les cartouches de dynamite et les cartouches de coton-poudre comprimé (moulu) enduites de paraffine, doivent être réunies en paquets au moyen d'une enveloppe en papier. Ces cartouches, de même que le coton-poudre et les autres nitro-celluloses, ne peuvent être emballées munies d'amorces, ni placées avec



oder in denselben Wagen verpackt werden. Schießbaumwolle, sowie andere Nitrocellulose muß bis zu mindestens 20 Prozent Wassergehalt angefeuchtet in wasserdichte Behälter besonders fest verpackt sein, so daß eine Reibung des Inhalts nicht stattfinden kann.

Die zur Verpackung explosiver Stoffe dienenden Behälter müssen je nach ihrem Inhalt mit der Aufschrift: „Pulver, Pulvermunition, Feuerwerkskörper, Bündungen, Dynamitpatronen, Schießbaumwolle“ u. s. w. versehen sein.

Das Bruttogewicht der Schießbaumwolle oder andere Nitrocellulose enthaltenden Behälter darf 85 Kilogr.,

das Bruttogewicht der Pulver, Pulvermunition, Feuerwerkskörper, Bündungen enthaltenden Behälter 75 Kilogramm,

das Bruttogewicht der Dynamit- und der vorgedachten Schießbaumwolle-Patronen enthaltenden Behälter 35 Kilogr. nicht übersteigen.

2° Auf dem Frachtbriefe muß vom Versender unter amtlicher Beglaubigung der Unterschrift bescheinigt sein, daß die Beschaffenheit und die Verpackung der zu versendenden Sprengstoffe den Vorschriften der Verordnung entspricht.

Dynamitpatronen dürfen außerdem nur dann zum Transport angenommen werden, wenn sie aus einer konzessionierten Fabrik herkommen.

Die Behälter müssen mit der Bezeichnung des Ursprungsortes (Fabrikmarke) versehen und jede Sendung von einem unter amtlicher Beglaubigung von dem Fabrikanten ausgestellten Ursprungszeugniß begleitet sein. Auch werden Dynamitpatronen nur in den ursprünglichen Behältern und nur in der Originalverpackung zum Eisenbahntransport zugelassen.

3° Die Annahme zur Beförderung kann, falls der Transport nicht mit Extrazügen bewirkt wird, von den Eisenbahnen von vornherein auf bestimmte Tage und für bestimmte Züge beschränkt werden.

Jeder Transport muß — unbeschadet anderer Vereinbarungen mit den betreffenden Eisenbahnverwaltungen im Einzelfalle —

des Amores dans les mêmes récipients ou dans la même voiture. Le coton-poudre et les autres nitro-celluloses doivent être humectés d'une quantité d'eau d'au moins 20 pour cent, emballés dans des récipients étanches, et serrés avec un soin tout particulier, de façon à empêcher tout frottement du contenu.

Les récipients servant à emballer des matières explosives doivent porter, suivant leur contenu, la suscription : « poudre, munitions de poudre, pièces d'artifice, amorces, cartouches de dynamite, coton-poudre », etc..

Le maximum du poids brut des récipients contenant des substances explosives est fixé comme suit :

pour le coton-poudre et les autres nitro-celluloses, à 85 kilogr. ;

pour la poudre, les munitions de poudre, les pièces d'artifice, les amorces, à 75 kilogr. ;

pour les cartouches de dynamite et de coton-poudre, à 35 kilogrammes.

2° L'expéditeur certifiera sur sa lettre de voiture que la nature et l'emballage des matières explosives à expédier répondent aux prescriptions ; sa signature sera légalisée.

En outre, les cartouches de dynamite ne seront admises au transport que si elles proviennent d'une fabrique autorisée.

Les récipients porteront l'indication du lieu d'origine (marque de fabrique), et chaque envoi sera accompagné d'un certificat d'origine délivré par le fabricant et légalisé. De plus, les cartouches de dynamite ne seront admises au transport par chemin de fer que dans les récipients et l'emballage primitifs.

3° Dans les cas où le transport n'est pas effectué par un train spécial, l'admission au transport peut être limitée par les administrations des chemins de fer à des jours et à des trains déterminés.

Sans préjudice à d'autres arrangements à intervenir dans chaque cas particulier avec les administrations intéressées, chaque transport

sofern er auf der Aufgabebahn verbleibt, mindestens 1 Tag,

sofern er zwar auf der Aufgabebahn verbleibt, aber für Stationen von Zweigbahnen bestimmt ist, mindestens 2 Tage,

sofern er sich über mehrere, unter getrennter Verwaltung stehende Bahnen bewegt, mindestens 4 Tage,

vor der Aufgabe unter Vorlage einer genauen und vollständigen Abschrift des Frachtbriefes bei der Versandexpedition angemeldet, und darf nur zu der von dieser schriftlich bestimmten Tageszeit eingeliefert werden.

Die Aufgabe und Beförderung als Gütergut ist ausgeschlossen.

Die Beförderung darf niemals mit Personenzügen, mit gemischten Zügen aber nur da erfolgen, wo keine Güterzüge gefahren werden.

Güterzüge, bezw. gemischten Züge dürfen nicht mehr als acht mit Pulver, Pulvermunition, Zündungen, Feuerwerkskörpern und Schießtaumwolle und nicht mehr als vier mit Dynamitpatronen beladene Achsen beigegeben werden. Größere Mengen dürfen nur in Extrazügen befördert werden. Derartige Transporte sind der Aufgabebahn mindestens acht Tage vor der Aufgabe unter Bezeichnung des Transportweges anzukündigen.

4° Die Verladung darf niemals von den Güterböden oder Güterperrons aus geschehen, muß vielmehr auf möglichst abgelegenen Seitensträngen und thunlichst kurz vor Abgang des Zuges, mit welchem die Beförderung geschehen soll, bewirkt werden. Dieselbe hat durch den Versender unter Bestellung sachverständiger Aufsicht zu erfolgen. Die besonderen Lade-Utensilien und Warnungszeichen (Decken, Flaggen und dergl.) sind vom Versender herzugeben und werden dem Empfänger mit dem Gute ausgeliefert.

Die Verladungsplätze dürfen dem Publikum nicht zugänglich sein und sind, wenn ausnahms-

devera être annoncé d'avance à la gare d'expédition avec production d'une copie exacte et complète de la lettre de voiture, et ne pourra être remis au chemin de fer qu'à l'heure que cette gare aura indiquée par écrit.

L'annonce doit avoir lieu :

au moins un jour d'avance, si le transport est destiné à une gare du chemin de fer expéditeur ;

deux jours au moins, s'il est destiné à un embranchement du même chemin ;

et quatre jours au moins, s'il doit passer par plusieurs lignes dépendantes de diverses administrations.

L'acceptation et le transport par grande vitesse sont exclus.

Le transport ne sera jamais effectué par trains de voyageurs, et par trains mixtes seulement là où il n'existe pas de trains de marchandises.

Les trains de marchandises ou les trains mixtes ne pourront avoir plus de huit essieux chargés de poudre, munitions de poudre, amorces, pièces d'artifice et coton-poudre, ni plus de quatre essieux chargés de cartouches de dynamite. Des quantités plus fortes ne pourront être transportées que par trains spéciaux. Ces derniers transports seront déclarés à la gare de départ huit jours au moins avant la livraison des objets à transporter, et avec indication de la route à suivre.

4° Le chargement ne sera jamais fait dans les halles aux marchandises ni sur les quais destinés aux chargements ordinaires, mais bien sur des voies latérales aussi écartées que possible, et aussi peu de temps que possible avant le départ du train qui doit emporter les objets. Le chargement se fera par les soins de l'expéditeur et sous la surveillance de gens experts dans la matière, qu'il aura commis à cet effet. Les objets spéciaux exigés pour le chargement et les signaux (bâches, fanions, etc.) seront fournis par l'expéditeur ; ils seront remis au destinataire avec la marchandise.

L'accès du lieu de chargement devra être interdit au public, et si, par exception, le

weise das Verladen bei Dunkelheit stattfindet, mit fest- und hochstehenden Laternen zu erleuchten.

Bei dem Verladen, insbesondere von Dynamitpatronen, sind Erschütterungen sorgfältig zu vermeiden. Die Behälter (Kisten, Tonnen) dürfen deshalb nie gerollt oder abgeworfen werden. Auch sind dieselben in dem Laderaum der Eisenbahnwagen so fest zu verpacken, daß sie gegen Schauern, Wälten, Stoßen, Umlanten und Herabfallen aus den oberen Lagen gesichert sind. Insbesondere dürfen Tonnen nicht aufrecht gestellt werden, müssen vielmehr gelegt, parallel mit der Bahnachse verladen und durch Holzunterlagen unter Paars- und Strohheden gegen jede rollende Bewegung verwahrt werden. Zur Beladung und Beförderung dürfen nur bedeckte Güterwagen mit elastischen Stoß- und Zugapparaten und fester fester Bedachung thunlichst ohne Bremsvorrichtungen benutzt werden.

Die Wagenthüren, sowie die etwa vorhandenen Fenster sind unter Verschluss zu halten und zu dichten. Außerlich müssen solche Wagen durch viereckige schwarze Flaggen mit einem weißen „P“ erkennbar sein, welche oben auf der Vorder- und Hinterwand oder an den beiden Längsseiten angebracht werden.

Sprengstoffe dürfen nur in Mengen von höchstens 1000 Kilogramm mit anderen Gütern und auch nur dann verladen werden, wenn die letzteren nicht leicht entzündlich sind und nicht früher als die Sprengstoffe zur Ausladung kommen sollen. Es ist aber untersagt, in den mit Dynamitpatronen, Schießbaumwolle oder anderer Nitrocellulose befrachteten Wagen zugleich Pulver, Pulvermunition, Feuerwerkskörper oder Zündungen unterzubringen. Jeder Wagen darf nur bis zu zwei Dritteln seiner Tragfähigkeit beladen werden.

Bei dem Verladen darf Feuer oder offenes Licht nicht gehalten und Tabak nicht geraucht werden; ebenso wenig während des Transports in oder an den mit Sprengstoffen beladenen Wagen. Führt eine Lokomotive an der Ladestelle oder an bereits mit Sprengstoffen beladenen Wagen vorüber, so

chargement a lieu la nuit, il ne sera fait usage que de lanternes à demeure fixe et à support élevé.

Lors du chargement, et en particulier du chargement des cartouches de dynamite, on évitera soigneusement les chocs. Les récipients (caisses, tonnes) ne seront jamais roulés ni jetés. Leur arrimage dans les wagons sera assez ferme pour les préserver du frottement, des secousses, des chocs, du renversement ou de la chute. Les tonnes ne seront pas placées debout, mais couchées dans un sens parallèle à l'axe de la voie, et des cales en bois posées sur des couches de crin ou de paille les empêcheront de se mouvoir en roulant. Pour le chargement et le transport on n'emploiera que les wagons fermés avec tampons et appareils de traction à ressort, à toiture fixe et sûre, et, pour autant que possible, sans freins.

Les portes des wagons, ainsi que les fenêtres, s'il y en a, resteront fermées et seront calfatées. Ces wagons porteront à l'extérieur comme signal des fanions noirs carrés sur lesquels sera peinte en blanc la lettre P, et qui seront placés à l'avant et à l'arrière ou sur les deux côtés.

Les matières explosives ne pourront être chargées qu'en quantités de 1000 kilogr. au plus avec d'autres marchandises et seulement si ces dernières ne sont pas facilement inflammables et ne doivent pas être déchargées plus tôt que les matières explosives. Mais dans les wagons chargés de cartouches de dynamite, de colon-poudre ou autres nitro-celluloses, il est interdit de placer en même temps de la poudre, des pièces d'artifice ou des amorces. Chaque wagon ne sera chargé qu'aux deux tiers de sa charge normale.

Lors du chargement, il ne sera pas permis de faire usage de feu ou d'une lumière ouverte, ni de fumer; il en sera de même, pendant le transport, dans l'intérieur ou à proximité des wagons chargés de matières explosives. Lorsqu'une locomotive passera près du lieu de

müssen Feuerthür und Aschenklappen geschlossen, und darf das Blaserohr nicht verengt werden. Während der Vorüberfahrt der Lokomotive müssen die Wagenthüren verschlossen gehalten und muß der außerhalb der Eisenbahnwagen befindliche Theil der Sendung mit einer Decke feuersicher geschützt, auch die Verladung unterbrochen werden.

5° Die beladenen Wagen dürfen sowohl auf der Verladestation wie unterwegs und auf der Bestimmungstation mit der Lokomotive nur dann bewegt werden, wenn sich zwischen ersteren und letzteren mindestens vier nicht mit Feuer erzeugenden Gegenständen befrachtete Wagen befinden.

Wagen mit Sprengstoffen dürfen niemals abgestoßen werden und sind auch zum Verkuppeln mit größter Vorsicht anzuschieben.

6° Die mit Sprengstoffen beladenen Wagen sind in die Züge möglichst entfernt von der Lokomotive, jedoch so einzureihen, daß ihnen noch drei Wagen folgen, die nicht mit Feuer erzeugenden oder fortpflanzenden Stoffen beladen sind. Mindestens vier solcher Wagen müssen den mit Sprengstoffen beladenen Wagen vorangehen. Letztere sind unter sich und mit den vorangehenden und nachfolgenden Wagen fest zu verkuppeln und ist die gehörige Verbindung auf jeder Zwischenstation, wo der Aufenthalt es gestattet, einer sorgfältigen Revision zu unterziehen. Vor und nach Wagen, in denen loses Pulver in Mengen von nicht mehr als 15 Kilogramm Bruttogewicht oder andere explosive Stoffe in Mengen von nicht mehr als 35 Kilogramm Bruttogewicht verladen sind, ist die Einstellung besonderer Schutzwagen nicht erforderlich.

Weber an den mit Sprengstoffen beladenen, noch, wenn die Beförderung mit den gewöhnlichen Zügen erfolgt (S. unter Nr. 3), an dem nächstvorangehenden und an dem nächstfolgenden Wagen dürfen die Bremsen besetzt werden. Dagegen muß der am Schluß des Zuges befindliche Wagen mit einer Bremse versehen und dieselbe bedient sein.

chargement ou près des wagons déjà chargés de matières explosives, la porte du foyer et le cendrier seront fermés, et le tuyau d'échappement ne sera pas rétréci. Au passage de la locomotive, les portes des wagons seront tenues fermées, la partie de l'envoi non encore chargée sera recouverte d'une bâche et le chargement sera suspendu.

5° Les wagons chargés ne seront mis en mouvement au moyen de la locomotive, soit à la gare de chargement, soit en route ou à la gare de destination, que s'il se trouve entre eux et la locomotive au moins quatre wagons ne renfermant pas des objets pouvant communiquer le feu.

Les wagons chargés de matières explosives ne seront jamais repoussés, et pour l'accouplement ils seront rapprochés avec la plus grande précaution.

6° Les wagons chargés de matières explosives seront rangés dans les trains aussi loin que possible de la locomotive, de manière toutefois à être suivis encore de trois wagons non chargés de matières pouvant communiquer ou propager le feu. Quatre de ces wagons au moins précéderont ceux qui sont chargés de matières explosives. Ces derniers seront solidement accouplés entre eux et avec les wagons qui les précèdent et les suivent; les attaches seront vérifiées avec soin à chaque station intermédiaire où le temps d'arrêt le permettra. Il n'est pas exigé que des wagons de sûreté soient placés devant et derrière les wagons, lorsque la charge de ceux-ci ne dépasse pas, en poids brut, 15 kilogr. de poudre en masse libre, ou 35 kilogr. d'autres matières explosives.

Les freins ne seront manœuvrés ni aux wagons chargés de matières explosives, ni, si le transport se fait par les trains ordinaires (voir n° 3), au wagon qui précède ou qui suit immédiatement. Par contre, le wagon placé à la queue du train sera pourvu d'un frein et desservi par un garde-frein.

7° Bei Aufgabe von mehr als einer Wagenladung ist von dem Versender Begleitung mitzugeben, welcher die spezielle Bewachung der Ladung obliegt. Die Begleiter dürfen während der Fahrt ihren Platz weder in noch auf den mit Sprengstoffen beladenen Wagen nehmen.

Die Kosten der Begleitung werden nach Unserem Beschlusse vom 8. November 1878 liquidirt.

8° Die sämmtlichen auf der Fahrt zu berührenden Stationen, nebst dem Personal der Züge, mit welchen unterwegs Kreuzung oder Ueberholung stattfindet, sind seitens der Bahnverwaltung von dem Abgange bezw. dem Eintreffen der Sendungen rechtzeitig zu benachrichtigen, damit jeder unnöthige Aufenthalt vermieden und die durch die Natur des Bahnbetriebs bedingte Gefahr möglichst vermindert, auch jede andere Ursache einer solchen ausgeschlossen werde. Bei längerem Halten sind die mit Sprengstoffen beladenen Wagen in möglichst abgelegene Nebengeleise zu fahren. Dauert der Aufenthalt voraussichtlich länger als eine Stunde, so ist der Ortspolizeibehörde Anzeige zu machen, um dieselbe in die Lage zu versetzen, die ihr im öffentlichen Interesse erforderlich erscheinen den Vorichtsmaßregeln zu treffen.

Wenn eine Sendung auf eine andere Bahn übergehen soll, so ist die Verwaltung der letzteren sobald als möglich von der Zuführung der Sendung in Kenntniß zu setzen.

9° Wird während der Beförderung an den Wagen oder an der Ladung eine Unregelmäßigkeit bemerkt, so ist der Wagen mit Beachtung aller Vorichtsmaßregeln auszusetzen und nöthigenfalls umzuladen. Abgesehen von einem solchen Falle ist das Umladen von Sprengstoffen und der etwa beigeladenen Güter während ihrer Beförderung unzulässig.

10° Die Sendungen sind dem Adressaten thunlichst im voraus, spätestens aber sofort nach Ankunft am Bestimmungsorte zu avisiren. Die Abnahme hat innerhalb drei Tagesstunden nach Ankunft und Avisirung zu erfolgen.

7° Lors de la remise au chemin de fer du chargement de plus d'un wagon, l'expéditeur fournira une escorte pour la surveillance spéciale du chargement. Pendant le trajet, les gens de l'escorte ne pourront se placer ni dans ni sur les voitures chargées de matières explosives.

Les frais de l'escorte seront réglés conformément à Notre arrêté du 8 novembre 1878.

8° Toutes les stations traversées par le convoi, ainsi que le personnel des trains qui, pendant le trajet, sont croisés ou dépassés, doivent être avisés en temps utile, par l'administration du chemin de fer, du départ et de l'arrivée du convoi, afin que tout arrêt inutile soit évité, que le danger inhérent à la nature de l'exploitation, du transport et du chargement soit diminué dans la mesure du possible et que toute autre cause de danger soit écartée. Pendant les arrêts d'une certaine durée, les wagons chargés de matières explosives seront amenés sur des voies latérales aussi écartées que possible. Si le temps d'arrêt présumé doit être de plus d'une heure, la police locale sera avisée, afin d'être en situation de prendre les mesures de précaution qu'elle jugera nécessaires dans l'intérêt public.

Si l'envoi doit passer sur une autre ligne, l'administration de celle-ci sera avisée aussitôt que possible de l'arrivée du convoi.

9° Lorsque, pendant le trajet, une irrégularité est remarquée aux wagons ou au chargement, le wagon sera détaché et au besoin le chargement sera transbordé avec toute précaution. En dehors de ce cas, le transbordement des matières explosives et des marchandises qui seraient chargées avec elles est interdit pendant le trajet.

10° Le destinataire sera avisé des envois aussi longtemps que possible à l'avance, mais au plus tard aussitôt après l'arrivée au lieu de destination. L'enlèvement se fera le jour dans les trois heures de l'arrivée et de la notification de l'avis.



Begleitete Sendungen (vergl. Nr. 7), welche innerhalb der vorgeschriebenen drei Stunden der Empfänger nicht abgenommen hat, sind ohne weiteren Verzug von den Begleitern abzunehmen.

Ist das Gut 12 Tagesstunden nach Ankunft nicht abgenommen, so ist dasselbe der Ortspolizeibehörde zur weiteren Verfügung zu übergeben und von der letzteren ohne Verzug vom Bahnhofe zu entfernen. Die Ortspolizeibehörde ist befugt, die Vernichtung anzuordnen.

11° Bis zur Abnahme ist die Ladung unter besonderer Bewachung zu halten.

Die Entladung und etwaige Lagerung darf nicht auf den Güterperrons oder in den Güterhöfen, sondern nur auf möglichst abgelegenen Seitenstrangen bzw. in räumlich von den Güterhöfen getrennten, gleichzeitig anderen Zwecken nicht dienenden Schuppen mit der für die Verladung vorgeschriebenen Vorsicht erfolgen.

12° Die Frachtgebühren sind ausnahmslos bei der Aufgabe zu entrichten. Nachnahmen des Versenders sind ausgeschlossen.

13° Betarden für Knall-Halte-signale auf den Eisenbahnen müssen fest in Papierschnitzeln, Sägemehl oder Gyps verpackt oder auf andere Weise so fest und getrennt gelegt sein, daß die Blechkapseln sich weder selbst untereinander, noch einen anderen Körper berühren können. Die Kisten in denen die Verpackung geschieht, müssen von mindestens 2,6 Centimeter starken gespundeten Brettern angefertigt, durch Holzschrauben zusammengehalten, vollständig dicht gemacht und mit einer zweiten dichten Kiste umgeben sein; dabei darf die äußere Kiste keinen größeren Raum als 0,06 Kubikmeter haben.

Die Annahme zur Beförderung erfolgt nur dann, wenn die Frachtbriefe mit einer amtlichen Bescheinigung über die vorschriftsmäßig ausgeführte Verpackung versehen sind.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen die vorhergehenden Vorschriften werden gemäß dem Gesetze

Les envois escortés (n° 7) qui n'ont pas été enlevés par le destinataire dans le délai prescrit de trois heures, seront enlevés sans autre délai par les gens de l'escorte.

Si les objets transportés n'ont pas été enlevés après douze heures de jour, ils seront mis à la disposition de la police locale, qui les fera enlever sans délai de la gare. La police locale est autorisée à en prescrire la destruction.

11° Jusqu'à l'enlèvement le transport sera placé sous la surveillance d'une garde spéciale.

Le déchargement et le dépôt éventuel ne se feront ni sur les quais, ni dans les halles de marchandises, mais sur des voies latérales aussi écartées que possible, ou dans des hangars entièrement séparés des halles et ne servant pas en même temps à un autre usage. Les précautions prescrites pour le chargement seront observées au déchargement.

12° Les droits de transport seront, sans exception, acquittés au départ. Les envois contre remboursement ne seront pas admis.

13° Les pétards pour signaux d'arrêt sur les chemins de fer doivent être solidement emballés dans des rognures de papier, de la sciure de bois ou du plâtre, ou autrement, pourvu qu'ils soient posés et fixés de telle façon que leurs capsules ne puissent se toucher l'une l'autre, ni heurter un corps étranger. Les caisses où ils sont emballés doivent être confectionnées en fortes planches, épaisses de 26 millimètres au moins, assemblées à rainures et assujetties au moyen de vis à bois. Ces caisses seront placées dans une seconde caisse aussi solide que la première; la caisse extérieure n'aura pas un volume de plus de 0.06 mètres cubes.

Les pétards ne seront admis au transport que lorsque les lettres de voiture, seront accompagnées d'un certificat de l'autorité constatant qu'ils sont emballés suivant les prescriptions.

Art. 3. Les contraventions aux prescriptions qui précèdent seront punies conformément à

vom heutigen Tage über den Verkehr mit explosiven Stoffen gehandelt.

Art. 4. Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Geog den 20. April 1881.

Wilhelm.

Der General Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Civilstand.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, und insbesondere den betreffenden Behörden, daß der Milizschein LL, welcher bisher behufs Eingehung einer Heirath gemäß Art. 200 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 über die Miliz beizubringen war, in Zukunft zu diesem Zwecke nicht mehr erfordert ist, welches auch das bezügliche Milizjahr sei.

Luxemburg den 6. April 1881.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Postverwaltung.**

Durch Rgl.-Großh. Beschluß vom 20. d. Mts., ist Hr. Ferdinand Caspar, Commis 1. Classe der Postverwaltung, zum Postperceptor am Amte zu Alfingen ernannt worden.

Luxemburg den 22. April 1880.

Der General Director der Finanzen,  
V. v. Roëbe.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Hr. P. Wagener, Schenkwirth zu Diekirch, ist als Agent der Feuer-Versicherungsgesellschaft „Preussische National zu Stettin“ bestätigt worden.

Luxemburg den 23. April 1881.

Für den General Director der Finanzen:  
Der Regierungsrath,  
M. Müllendorff.

la loi de ce jour, concernant le transport et le commerce des matières explosives.

Art. 4. Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 20 avril 1881

GUILLAUME.

Le Directeur général  
de la justice,  
Paul EYSCHEN.

**Avis. — Etat civil.**

Il est porté à la connaissance du public et des autorités que la chose concerne, que dorénavant le certificat LL, dont la production était prescrite par l'art. 200 de la loi du 8 janvier 1817, sur l'organisation de la milice nationale, pour pouvoir contracter mariage, n'est plus requis à cet effet, quelle que soit l'année de milice à laquelle appartienne le futur époux.

Luxembourg, le 6 avril 1881.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.

**Avis. — Administration des postes.**

Par arrêté royal grand-ducal du 20 du mois courant, M. Ferdinand Caspar, commis de 1<sup>re</sup> classe de l'administration des postes, a été nommé percepteur des postes au bureau de Troisvierges.

Luxembourg, le 22 avril 1881.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.

**Avis. — Assurances.**

M. P. Wagener, cafetier à Diekirch, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances contre l'incendie dite « Preussische National à Stettin ».

Luxembourg, le 23 avril 1881.

Pour le Directeur général des finances:  
Le Conseiller de Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.